

## Porównanie tłumaczeń Mateusza 27:8

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                 |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Dlatego zostało nazwane pole to Pole Krwi aż do dzisiaj                               |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | Dlatego pole to zwane jest Polem Krwi aż do dnia dzisiejszego.* ** <sup>1)2)</sup>    |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | Dlatego nazwane zostało pole owo Pole Krwi aż do dzisiaj.                             |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | Dlatego zostało nazwane pole to Pole Krwi aż do dzisiaj                               |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | Dlatego do dziś pole to nazywane jest Polem Krwi.                                     |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | Dlatego to pole aż do dziś nazywa się Polem Krwi.                                     |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | Dlatego ona rola nazwana jest rolą krwi, aż do dnia dzisiejszego.                     |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | Dlatego ona rola nazwana jest Haceldama, to jest rola krwie, aż do dnia dzisiejszego. |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | Dlatego pole to aż po dziś dzień nosi nazwę Pola Krwi.                                |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | Dlatego owo pole nazywa się do dnia dzisiejszego Polem Krwi.                          |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | Dlatego to miejsce aż po dziś dzień jest nazywane Polem Krwi.                         |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                   | Dlatego miejsce to aż do dnia dzisiejszego nazywa się Polem Krwi.                     |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                         | Z tej racji to pole nazywa się aż do dzisiaj Polem Krwi.                              |
| PBW      | Przekład literacki     | Nowy Testament, Współczesny Przekład               | Dlatego po dziś dzień nazywają to pole Krwawym Polem.                                 |
| POZ'75   | Przekład literacki     | Biblia Poznańska                                   | Dlatego to pole nazywa się polem Krwi aż do dnia dzisiejszego.                        |
| TUB      | Przekład literacki     | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка       | Тому те поле досі зветься полем крови.                                                |

<sup>1)</sup> aż do dnia dzisiejszego, ἕως τῆς σήμερον, עד הַיּוֹם הַזֶּה, formuła wskazująca na odległość czasową między zdarzeniem a jego opisem; <x>470 27:8</x>L.

<sup>2)</sup> <x>510 1:19</x>

|         |                     |                                         |                                                                               |
|---------|---------------------|-----------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------|
| EDB     | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy                   | Przez które zostało nazwane pole owo Pole Krwi aż do tego dnia dzisiaj.       |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                     | Dlatego to pole, zostało nazwane Polem Krwi, aż do dzisiejszego dnia.         |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | W taki oto sposób zaczęto je nazywać Polem Krwi, którą to nazwę nosi do dziś. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                  | Dlatego owo pole jest po dziś dzień zwane: "Polem krwi".                      |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia              | Dlatego miejsce to do dzisiaj nazywa się Polem Krwi.                          |